



# Atoktakhat nutanik atogakhakhioktot, maniliogotikhanik

Atogominaktot atoktakhat maniliogotaovaktot

**Ovani 2004, okoa Kavamatokat Kanatami okagiiktot \$90 miliatdalamik atoktokhani okioni tallimani okioktaktoim maniliogotikhanot pivaliyakhanik, ona aviktokhak okoa Nunavut, okoalo Nunatiaklo onalo Yukon.**

Malgok Itkilinot Okioktaktoikionot Kanatami (INAC) atogakhat maniliogotikhanik kaggijiniaktot hamonga -- ona \$360,000-okioatoak Allatkiiktok ovalo Elihimayakhak Manik onalo nutaak Kanokot Manikhakhiogotikhat Atoktakhak(TIP), aktigiok \$6 miliatdalak okiok kaivakniaktok. Hapkoa atoktakhat maniiit havaotikhat nutaanot ovalo hakogikhitiokhak manikhakhiogotikhanot inuknik havalakotiniaktok.

TIP ona manik toniyaovaktokhak nunanot maniliogiangitnik opalongiayotikhat. Ehivgioklogo okioatoak inuit tonaktikataklogit pannatik, okoa maniliogotikhat atoktaovakniaktot aolajutaolotik ovani INAC manik atokniaktat elanga omanga \$90 miliatdalak eloani 2005-2006 ovani 2008-2009.

Okoa Nunavut Kavamat (GN) engmingnik maniliogotikhanik pikakmiot (takologo"Oktutikhat Maniliogotit Atoktakhat").

Allatkiit ehoakotikhat havakvikni kanokot oktutaovakniaktot. Omgang Cumberland Sound Ikalukhiovikmi, ona naonaikniaktk umiat kemoklotik kovyanik ekaluk-hiokpakniaktot, emmap atani ehivingalotik kovyat "ehivvingayuk" kemoklogo kehak.

Elait otokat kehak hiliktot ovalo takivlotiklo, ema elikkot kevingayutikakhotik. Okoa GN aolaktit Pangnioktomi ikalukhioktit omanga Memorial University's Marine Institute ovani St. **audlakhimaktut makpigamun 10**

**Okoa Inuit Angnat Nanminikaktot havanik meetiktot, ovani Kangikhiokmi Novepa atoktitlogo, pitkoyait Inuit angnat maniliokovakhogit ayoitaminiok, mighoknikmot Susan Nuluk Naoyakmitak, mighottiyuktok piniktonik kamiknik**

**L'atelier Inuit Women in Business, tenu à Rankin Inlet en novembre, encourage les femmes inuites à commercialiser leurs talents, comme la couturière Susan Nuluk, de Repulse Bay, qui fabrique de belles kamit**



AINC

INAC

## Oktutikhat Maniliogotinot

### Honaoyut okoat?

Ona maligak manitigut maniliogiami pivaliyakhaik ovani Nunavut atokakhait - oyagakhigotinot, ikalukhioknikmot, polaktolikinikmot hanaoyaknikmot, mighoknikmi ovalo elitkohitigut maniliogotit.

### Kinat hapkoa havaagiyait?

Hapkoat Nunavut Kavamat (GN) aolabkaliktait atoktakhat ovani 2005-2006 ovalo, otakiyait angiktokhat okonanit Nunavut Maligaliokvikmit, aolalikniaktokovani 2006-2007. Elanga haffoma atoktakhat havakatigilogit okoat Itkilinot Okioktaktoikiot Kavamatokat engilgapaklogit Kavamatokat maniotait Oktutikhanot Maniliogotit okonani Okioktaktoim Maniliogotikhat Pivaliyakhat honanot havalakotaoniaktot.

### Kanogitot havakhat toniyaoniakt maniknik?

Havakhat ekayuktot nanminikaktonot havakviknot aolajutikhaik maniiit, emakak napaktiginik naliak hanayut nutangoktiginik iglokpaknik, havakhan ayoikhaotaovaktot ovalo nutaanik havaotiniok, ovlaohivoliyuktait ekayulokaktot havakviknot ova/naliak nunani maniliokvikhat oktutaoyut.

### Homit oktutiniok pinniakkinga?

GN's Havakviat Maniliogotit Pivaliyakhat ovalo Aolagotilikiot. Fonia (867) 975-7833.

## Programme d'investissements stratégiques

### De quoi s'agit il?

Il s'agit d'une politique visant à financer les projets de développement économique dans les secteurs clés au Nunavut, soit les mines, les pêches, le tourisme, les arts et l'artisanat et l'industrie culturelle.

### Qui est à l'origine du programme?

Le gouvernement du Nunavut a lancé le programme en 2005-2006 et, à condition d'obtenir l'approbation de l'assemblée législative du Nunavut, il le poursuivra en 2006-2007. Une partie du programme vise à travailler conjointement avec Affaires indiennes et du Nord Canada afin d'attribuer les fonds du gouvernement du Canada provenant des programmes des Investissements stratégiques dans le développement économique du Nord (ISDEN) aux meilleurs projets.

### Quels types de projets sont admissibles?

Les projets qui appuient l'infrastructure économique stratégique du secteur privé, comme la construction ou l'amélioration des infrastructures, les projets qui permettent d'acquérir des connaissances et d'innover, ainsi que les activités hautement prioritaires qui se rattachent aux stratégies de développement économique existantes du secteur ou de la collectivité.

### À qui puis je présenter une demande?

Au ministère du Développement économique et des Transports du gouvernement du Nunavut. Téléphone : (867) 975 7833

## Des programmes qui visent les idées géniales et la réussite sur le plan économique

Des programmes complémentaires stimulent l'économie

**En 2004, le gouvernement du Canada a promis de verser la somme de 90 millions de dollars, au cours d'une période de cinq ans, au Nunavut, aux Territoires du Nord Ouest et au Yukon, afin d'appuyer le développement économique du Nord.**

Deux programmes d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) favorise le développement économique ici : le Fonds pour le savoir et l'innovation (360 000 \$ par année) et le nouveau Programme d'investissements ciblés (PIC) (6 millions de dollars par année). Ces programmes génèrent des idées géniales et renforcent les bases économiques de divers secteurs en vue de favoriser la création d'emploi.

Le PIC est guidé par un plan d'investissement territorial. Revu chaque année, en consultation avec les principaux partenaires, le plan d'investissement est le cadre selon lequel AINC dépensera ce qui reste des 90 millions de dollars de 2005-2006 à 2008-2009. Le gouvernement du Nunavut a son propre programme complémentaire (voir l'article intitulé Programme d'investissements stratégiques).

Les solutions innovatrices sont l'arme secrète d'une industrie. Pour Cumberland Sound Fisheries, une ancre en métal, de

forme triangulaire et aérodynamique, est la solution au problème des longues lignes de pêche qui s'entremêlent dans l'eau.

Dans le passé, certaines ancres étaient très larges et très longues et comportaient des poids distincts. Le gouvernement du Nunavut a envoyé des pêcheurs de Pangnirtung au Marine Institute de l'Université Memorial, à St. John's, à Terre-Neuve-et-Labrador, pour tester des modèles d'ancres triangulaires. Ils sont ensuite revenus dans les eaux arctiques pour tester les ancres en situation réelle et y apporter des modifications.

« L'ancre a pour but d'étendre les lignes de pêche lorsqu'elle descend sous la glace », explique M. Joopa Sowdluapik, président de Cumberland Sound Fisheries. Elle descend lentement dans l'eau et, grâce au courant qui l'entraîne, étend la ligne de pêche et ses hameçons appâtés.

Une autre excellente idée : l'atelier de bijouterie fusionnant les talents d'artistes locaux et les possibilités qu'offrent les merveilleux saphirs bleus, le grenat vert, le calcite orange et les autres pierres précieuses de Kimmirut.

« Nous avons des pierres extraordinaires ici et il serait dommage de ne pas les utiliser en joaillerie », déclare Mme Kyra Fisher, agente de développement économique de Kimmirut. Elle a organisé plusieurs cours depuis 2002, et elle prévoit créer une galerie sur Internet

et publier un livre.

« Il est très intéressant de travailler avec les pierres de Kimmirut parce qu'elles sont de différentes couleurs », explique Mme Mary Akavak, bijoutière de la région ayant participé à l'atelier. Ayant déjà de l'expérience dans le domaine de la lapidairerie, l'art de tailler les pierres précieuses, Mme Akavak a particulièrement apprécié les différentes techniques enseignées par les instructeurs en bijouterie venus de Montréal, de la Nouvelle Écosse et d'Iqaluit.



Wayne Lynch

**Joopa Sowdluapik ovani Cumberland Sound Ikalukhiot kihagahoaktok**

**M. Joopa Sowdluapik, de Cumberland Sound Fisheries, tient une ancre triangulaire**

# Ona hivonikhak nunat hakogikomik

Kihime Nunavut aghot ehagianaktonik ehoakhitiokhat

## Itkilinot Okioktaktoikiot Kavamatokat (INAC) elihimayut maniliogotiniq aolavaktot inukaknini havakpaktot.

INAC kanganoak nutaanik havaktot Kablonangogitonot manikhainik ovalo ovani Nunavutmi, kanokot ekayukniaktaiat inukanit maniliogotikhainik Inuinait inukaknini akityunik tonilogit ovalo havaotikhainik ekayutiniklogit maniliogotikhalkilogit.

INAC ekayuktot pinggahonik Nunani Maniliogotikhainik Pivaliyakhainik Katimayinot (CEDOs) okoalo Nunavutmi CEDO, okoa elaoyut nunani CEDOs (Kakivak Association, Kivalliq Pannagait Pivaliyakhaini okoalo Kitikmeot Maniliogotikhainik Pivaliyakhalkiyiit). Hamani ona Inukaknini Maniliogotikhainik Pivaliyakhalkiyiit Atoktakhat (CEDP), INAC tonihivaktot \$1.56 miliatdalamuik okiotoak maniliogotikhainik ovani pinggahoni nunani.

Hamani amigaikpaliktoni nunani

maniliogotikhainik pivaliyakhalkionik, CEDOs emaitot "havakloalipaliayut monagivlogit onnioktakit okoat INAC okoniga atoktakhanik monagitjutinik," okaktok Michael Bloor, INAC's ataniq maniliogotikhainik piavaliayukhanik.

## CEDOs emaitot "havakloalipaliayut monagivlogit onnioktakit okoat INAC okoniga atoktakhanik monagitjutinik"

Inuit ovani Nunavut kanogitonik atokpaktot allatkiinik atogakhanik ovani Itkileet pikatait. Atoktakhat noivaktokha, ematot, elihimayakhait okoat Okioktaktoni umiat laisikaktot ayokhaotikakhotik havaotikhainik. Okoa ehoakhiyami, nutat kanatami katimayit pitkoiyut ehoakhitkoivlotik atokakhani Nunavutmi aolavaktonik.

## Les fonds de la première année du programme des ISDEN sont mis à profit

En 2004-2005, on a mis une somme initiale de 10 millions de dollars à la disposition des organismes du Nord, alors qu'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) déployait des efforts pour travailler avec les principaux partenaires économiques de chaque territoire afin d'élaborer une approche relative à l'investissement des 80 millions de dollars restants. Le programme d'investissements ciblés constitue le cadre selon lequel ce qui reste des 90 millions de dollars sera dépensé de 2005-2006 à 2008-2009.

En 2004-2005, AINC a financé les programmes et organismes suivants :

Accès communautaire aux services à large bande, 2,5 GHz (Nunavut Broadband Development Corporation)	\$466,027
Investissement dans les sites du Programme d'accès communautaire, services à large bande (Programme d'accès communautaire [PAC] au Nunavut)	\$100,000
Formation des pêcheurs (en haute mer) (Nunavut Fisheries Training Consortium)	\$207,000
Analyse du marché du travail (Éducation, gouvernement du Nunavut)	\$100,000
Détermination de sources de pierre à sculpter au moyen d'un système d'information géographique (Développement économique et Transports, gouvernement du Nunavut)	\$40,000
Landsat 7 (cartographie par satellite) (NTI)	\$99,457
Évaluation de gisements miniers à l'aide de systèmes de détection (NTI)	\$80,000
Stratégie en matière d'exploration et d'exploitation minières (Economic Development and Transportation, GN)	\$65,600
Agent de développement économique communautaire, mise à niveau du matériel informatique (Nunavut Economic Developers Association)	\$85,542
Étude de faisabilité d'institutions financières (NTI/Atuqtuarvik)	\$31,450
Mise en place de caches à carburant en appui des projets de cartographie géoscientifique : Sud de la région de Baffin, île de Southampton et Kitikmeot Est (Développement économique et Transports, gouvernement du Nunavut)	\$399,950
Pêche exploratoire, Sud de la région de Baffin/Kivalliq (Environnement, gouvernement du Nunavut)	\$93,860
Récolte de caribous, Southampton (Développement économique et Transports, gouvernement du Nunavut)	\$100,000
Levé aéromagnétique dans le Sud de la région de Baffin (Qikiqtani Inuit Association)	\$1,000,000
Projets de cartographie géoscientifique intégrée, péninsule de Booth (Développement économique et Transports, gouvernement du Nunavut)	\$300,000
Projets de cartographie géoscientifique intégrée, Nord de la région de Baffin (Développement économique et Transports, gouvernement du Nunavut)	\$350,000

Pour obtenir de plus amples renseignements, consultez le site Web suivant : [www.ainc-inac.gc.ca/nunavut](http://www.ainc-inac.gc.ca/nunavut), envoyez un courriel à [nuinfo@ainc-inac.gc.ca](mailto:nuinfo@ainc-inac.gc.ca) ou à [ecdevnunavut@ainc-inac.gc.ca](mailto:ecdevnunavut@ainc-inac.gc.ca), ou appelez au (867) 975 4582.

## Hivolik Okiok SINED maniit havaotaoyut

Ona tonihinik manik \$10 miliatdalak atoinagianiktok tamainot Okioktaktoot ovani 2004-2005 hamani aghoktoni oktoaktait Itkilinot Okioktaktoikiot Kavamatokani havagiyait ovani Itkilinot Okioktaktoikiot Kavamatokat (INAC) havakatigivlogit maniliogotilikiot nunani manikhakhogotikhait oktoaktakhait amiakolik manik \$80 miliatdalak. Hamna Oktuktat Maniliogotihait Atoktakhat atokniaktat elanga manik piinagialik ovani \$90 miliatdalak atokniaktok ovani 2005-2006 ovani 2008-2009.

INAC manik tonikhaktokhak ovalo katimayinot ovani 2004-05:

Kagitaoyat Nunaliit Atolaktait, 2,5 ghz (Nunavut Kagitaoyanik Pivaliyakhalkiyiit)	\$466,027
Maniliogotikhait Kagitaoyakot Nunani Atoinagiakaktait pikakviit (Nunavut Inukaknit Kagitaoyakaktot Atoktakhait naliak N-CAP)	\$100,000
Ikalukhioknik (Taggiomi) Elihaotit (Nunavut Ikalukhionikot Ayoikhaotit)	\$207,000
Havaktonot Ehivgiogotit (Elihaktolikiyiit, GN)	\$100,000
Hanaoyakhainik Oyagat Nunaoyani Kagitayamoktokhat (Maniliogotikhalkiot ova Aolagotilikioit, GN)	\$40,000
Ekiakot okaotit 7 (Ekiakogotikot Nunaoyalioktot) (NTI)	\$99,457
Oyagat manikaknigit nunaoyalioktotokhat (NTI)	\$80,000
Oyagakhiooknik ovalo Oyagakhioogotit Oktutit (Maniliogotikhalkiot ova Aolagotilikioit, GN)	\$65,600
Nunani-atoktokhat Maniliogotikhalkiook Havaktip Kagitaoyait Nutangoktokhat (Nunavut Maniliogotikhalkiot Eligait)	\$85,542
Manilikakviit Maniliogotiniq Ehivgioktot (NTI/Atuqtuarvik)	\$31,450
Oghonik Kaneeyut Oyagakhiookvikhainik Nunaoyaliokvikhainik: Hivoga Kikiktaalok, Southampton Island onalo Kivata Kitikmeot (Maniliogotikhalkiot ova Aolagotilikioit, GN)	\$399,950
Ikalukaknikhioktot Ikalukhiokvikhainik: Hivoga Kikiktaalok, /Kivallik (Nunaliit, GN)	\$93,860
Satleet Tuktonik Tuktulikiot (Maniliogotikhalkiot ova Aolagotilikioit, GN)	\$100,000
Hivoga Kikiktaalok, Tingmiakot Manikaknikhioktot (Qikiqtani Inuit Katimayit)	\$1,000,000
Talokyoak Manikaknikhioktot Nunaoyalioktot (Maniliogotikhalkiot ova Aolagotilikioit, GN)	\$300,000
Tonongani Kikiktaalok Nuna Manikaknia Nunaoyaliogot (Maniliogotikhalkiot ova Aolagotilikioit, GN)	\$350,000

Pour obtenir de plus amples renseignements, consultez le site Web suivant : [www.ainc-inac.gc.ca/nunavut](http://www.ainc-inac.gc.ca/nunavut), envoyez un courriel à [nuinfo@ainc-inac.gc.ca](mailto:nuinfo@ainc-inac.gc.ca) ou à [ecdevnunavut@ainc-inac.gc.ca](mailto:ecdevnunavut@ainc-inac.gc.ca), ou appelez au (867) 975 4582.

# L'avenir repose sur des collectivités fortes

Mais les difficultés propres au Nunavut nécessitent des solutions sur mesure

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) reconnaît que la croissance économique commence à l'échelle communautaire.

« jouent un rôle plus important pour ce qui est de conseiller AINC sur la gestion des programmes »

AINC a récemment revu ses programmes de financement à l'intention des Autochtones. Au Nunavut, ils visent maintenant presque exclusivement à favoriser le développement économique des collectivités inuites par l'entremise de soutien financier de base et de soutien des projets.

Étant donné l'accent mis sur le développement économique communautaire, les ODEC « jouent un rôle plus important pour ce qui est de conseiller AINC sur la gestion des programmes », affirme M. Michael Bloor, gestionnaire du développement économique au sein d'AINC.

AINC appuie les trois organismes de développement économique communautaire (ODEC) régionaux ainsi que l'ODEC du Nunavut, groupe représentant les ODEC régionaux (Kakivak Association, Kivalliq Partners in Development et Kitikmeot Economic Development Commission). Dans le cadre du Programme de développement économique des collectivités (PDEC), AINC fournit 1,56 million de dollars par année en vue d'offrir des services de développement économique dans les trois régions.

Dans le domaine des affaires, la situation des Inuits du Nunavut est très différente de celle des Premières nations. Par exemple, les échanciers des programmes doivent reconnaître que le ravitaillement par mer dans l'Arctique n'offre qu'un délai restreint. Afin de se pencher sur les problèmes, on demandera à un nouveau comité national d'adapter les programmes de façon à répondre à la réalité du Nunavut.

# Pihimayukhak kagitaoyakoknik

Inuit elihimayakhat kagitaoyakoknik

## HANALGOT INUHIKNOT EHOAKHITIOKHAQ

Naolihaitot havalihaitot nakogilikniaktat onok meetiotiktik amigaitoni Inukaknini Kagitaoyat Atoinagiaktot (CAP) kagitaoyakaviit ona atokhgo Microsoft Word, eliogakloni HotMail atokvinikloni, titigakloni havaohinot akihaktutink. Atoinagianiktot kagitaoyat, kenikhiatjutikaktotlo honanik naiak neovikvikniklo, naliak nanminiknik aolanahoagiami, taotogiami kagitayat homiotanik Kanata/Nunavut Naminiliit Titigakaviit ([www.cbcs.org/nunavut](http://www.cbcs.org/nunavut)). CAP kagitaoyakaviit angmaomayut onnok havaknaititlogolo.

"Hajja ovagut kagitaoyakoknikalgapta, ovagut amigaitonik takovakniaktogut Internetmik," okaktok Nunavut CAP titigalikiok Darlene Thompson. Okakta ona inuknot? " Ona kagitayakot atoknik inuhiknot ehoakhitiniaktok."

*"Hajja ovagut kagitaoyakoknikalgapta, ovagut amigaitonik takovakniaktogut Internetmik"*

Kengmigutmi maniliokpalianik havakti Kyra Fisher, angmaktigivaktok kagitaoyakot neovigakhanik hanaoyanik highoyanik pinnikotiniik allatkiit kalangit oyagat, okoalo hanaoyat, okaktait Thompson's elihimayut. "Ovagut ehomayugut atoligapta kagitaoyakoknikmik."

Ovani Saniqiluaq's CAP nunami, Lucy Ann Meeko oktoliktok katitigivloni nunami noiyunik makpiganik

Au site du PAC de Saniqiluaq, Mme Lucy Ann Meeko prépare du matériel pour l'annuaire historique de la collectivité

## Kayumiktok Kagitaoyak, naliak kagitaoyakoknik - ona "apkot" atoktakhat okoat Nunavut ayoknaitonik maniliogiami - tikittok tamainot 25 inukakninet aipangani Saptapami.

Ova tabkoat Kavamatokat Kanatami, ona manikil \$18-miliatdalak havakhanot manikhat, elihimayut kanoktot angigitiniaktok okoa kagitaoyakoknik maniliolaktotiniaktok.

Okoa Nunavut Kagitaoyakoknik Pivaliyakhat Corporation (NBDC) monagiyat hanavlogo ona Qiniq Network, okoa elalioitot inukakniit kagitaoyanikhotik tamaini ovalo ona Kagitaoyak ekkiakoliktok. NBDC hanaliktot allianaktonik kagitaoyami aolayami pikakot kongiaknakhigamilo nunat takokhaoligamik aolaaktoni. Kihime, malgok tohakhaovaknaktok: akitoyut ekkiakoktot, ehivgiokniklo ovalo hanayami kanogitonik kagitaoyakogiami ovalo Nunavut elitkohkaktitlogit.

audlakhimaktut makpiganun 10



Tamayat atkaktiktaoyut Aoyoittomi

On décharge l'équipement dans le fjord Grise



Lucassie Appaqaq

## UN OUTIL QUI VOUS SIMPLIFIE LA VIE

Les entrepreneurs en herbe apprécieront les ateliers offerts en soirée par de nombreux sites du Programme d'accès communautaire (PAC). Les ateliers portent sur une mine de sujets, allant de l'utilisation de Microsoft Word à la rédaction d'un curriculum vitae, en passant par la création d'un compte HotMail. En ayant accès à Internet, ils peuvent utiliser des moteurs de recherche pour réaliser une étude de produit ou de marché, ou, s'ils sont en train de démarrer une entreprise, ils peuvent consulter des sites Web comme celui du Centre de services aux entreprises Canada Nunavut ([www.rcsec.org/nunavut](http://www.rcsec.org/nunavut)). Les sites du PAC sont principalement ouverts en soirée et pendant la fin de semaine.

« Maintenant que nous avons accès à des services à large bande, nous pouvons utiliser Internet pour un bien plus grand nombre d'activités », affirme Mme Darlene Thompson, administratrice du PAC au Nunavut. Le message clé qu'elle veut lancer au public? « Il s'agit d'un outil utile qui peut vous simplifier la vie. »

« Maintenant que nous avons accès à des services à large bande, nous pouvons utiliser Internet pour un bien plus grand nombre d'activités »

Mme Kyra Fisher, agente de développement économique à Kimmirut, qui lance une galerie en ligne afin de commercialiser de beaux bijoux mettant en vedette des pierres précieuses de couleur de la région, ainsi que des sculptures en pierre, est du même avis que Mme Thompson. « On ne peut faire tout ça que parce que l'on a accès à des services à large bande. »

Steve Kanayok onalo Christine Tootoo oktoktok naonakti atoktakhanik aipangani May's aolaliktot koviahotit ovani Qiniq kagitaoyakoknik

Steve Kanayok et Christine Tootoo examinent une application géoscientifique dans le cadre du lancement du réseau de services à large bande Qiniq, en mai dernier

# Faire place aux services à large bande

Il est maintenant essentiel d'informer le public

Depuis septembre, Internet haute vitesse (services à large bande), qui ouvre la « voie » à de nouveaux débouchés économiques pour le Nunavut, est offert dans les 25 collectivités du Nunavut.

Le gouvernement du Canada, en tant que principal bailleur de fonds du projet de 18 millions de dollars, reconnaît que les services à large bande apporteront de nombreuses possibilités.

La Nunavut Broadband Development Corporation (NBDC) a supervisé la construction du réseau Qiniq, qui relie les collectivités les unes aux autres et à Internet par satellite. La NBDC est en train d'élaborer des services

intéressants, comme la vidéoconférence multipoint et les modems portatifs pour les campements. Toutefois, deux problèmes domineront toujours : les coûts élevés associés à la largeur de bande satellitaire, ainsi que la recherche et le développement en vue d'adapter les applications en fonction des services par satellite et de la culture singulière du Nunavut.

« Les coûts associés à la largeur de bande satellitaire sont extrêmement élevés », déclare Mme Lorraine Thomas, gestionnaire de projet de la NBDC. Les coûts augmenteront au fur et à mesure qu'Internet utilisera des applications plus sophistiquées exigeant une plus grande largeur de bande. Il est essentiel de trouver des façons pour les fournisseurs de services communautaires de générer des recettes commerciales.

suite page 10



P. Leaton

# Nunat Halummaktiktaoyukhat

CAM-F onalo FOX-C dolaikakviit hivoliotiniaktot halummaktigakhat

Inuit-nunaotaitni havaktit havaliktitaoniaktot halummaktigipkaktitaolotik malgoknik Dolaikokakviknik ovani Kikiktaalokmi okoa hivoganaktonik halummainikakmata polychlorinated biphenyls (PCBs), okoat minggotilgit iglokpait halummaitonik.

Havaktokhat dolaikakvit CAM-F onalo FOX-C elagiyat okoat Kavamatokat Kanatami halummaktigakhat angigotiniaktot Kavamatokat nunaitni.

Qikiqtaaluk Corporation, ona monagianiaktait halummaktiginin ovalo hinikvikhatlo hanalogoit ovani FOX-C dolaikakvik hivogani Kangiktogaapiop, apkotlo ehoakhakhogo poalgitit umiakot tikinmata aipangani aoyak.

Aghalutit tamayat nunamot agyaktokhat omonga CAM-F dolaikakvikmot ovani Melville Peninsula umiakot kagiyaoyut Sanigayak-mot aoyak aipangani, ovalo aggijjaoniaktot aghalutikot Poalgitilikot opingakhakhagaikat. Itkilinot Okioktakolikot Kavamatokat halummaktikniaktait dolaikot. Mikim Contracting Ltd. Iqalukmiotat halummaktiginiaaktot hanalologo hinniktakvikhak ovani Biogénie S.R.D.C. Inc. okoaQuebec-meot halummaktiginiaaktot taffominga.

Kantolakhait tamaita havakhanot akitotigiot ematot \$32 miliatdalak, ovalo havakhak aolahoikniaktot enikloni ovnai 2007 (FOX-C)

onalo 2008/2009 (CAM-F). Okoa emakak 30-nik havaktikakniaktot tabkognonga dolaikakviknot Inuinaknik-havaktikaklotik, Okioktakomiot havaktitaolotik ayoitonik.

**Havaktokhat dolaikakvit CAM-F onalo FOX-C elagiyat okoat Kavamatokat Kanatami halummaktigakhat angigotiniaktot Kavamatokat nunaitni**

Talvani atanikakniaktot havaktinot nunami halummaikhimayumiklo ovani Resolution Island, Harry Flaherty, Qikiqtaaluk Corporation's nunalikiok atanik, okaktok havaakhak environmental "ovannot ekayutaoniaktot opalongaiyagiami oktutikhanik nutanot havakhanot ovalo Dolaikakviogaloat halummaktitaoniakmata ovalo allat nunat halummaktigakhatlo, ovalo ayoitot havaktit ovalo allatlo havayuktot."

Honanik naonaikvikhak, takologo [www.ainc-inac.gc.ca](http://www.ainc-inac.gc.ca), kagitaoyak nuinfo@ainc-inac.gc.ca / nunavutcsp@ainc-inac.gc.ca hivayaklogo (867) 979-7934.



Halummaktiktokhak Resolution Island "ona hivitoyuk ovaptingnot," okaktok kanga ataniohimayuk Harry Flaherty, ona halummaiktok atoktotokagikmatjuk nanoaliokvigivlogo

L'ancien superviseur du site de l'île Resolution, M. Harry Flaherty, a affirmé qu'il était très important pour plusieurs personnes de nettoyer l'île, parce que le site était une aire de mise bas traditionnelle des ours polaires

## Remise en état des terres

Les stations CAM-F et FOX-C font partie des priorités en matière d'assainissement

**Des entreprises inuites iront bientôt de l'avant en vue de débarrasser deux anciennes stations du réseau DEW, dans la région de Baffin, des biphényles polychlorés (BPC) toxiques qui se trouvent dans la peinture utilisée dans les bâtiments.**

Les contrats totalisent près de 32 millions de dollars, et les travaux seront terminés d'ici 2007, dans le cas de la station FOX C, et d'ici 2008-2009, dans le cas de la station CAM F. Comptant chacune environ 30 membres, les deux équipes visent à embaucher principalement des Inuits, permettant ainsi aux résidents du Nord d'acquérir des compétences professionnelles recherchées.

**Les travaux réalisés dans les stations CAM-F et FOX-C font partie de l'engagement du gouvernement du Canada à nettoyer les sites contaminés situés sur les terres de l'État**

En tant que superviseur du nettoyage d'un autre site contaminé situé sur l'île Resolution, M. Harry Flaherty, directeur des services environnementaux de la Qikiqtaaluk Corporation, affirme ce qui suit au sujet de son travail : « (...) ça m'a beaucoup aidé dans la préparation de propositions pour de nouveaux projets, particulièrement dans le cas d'autres stations du réseau DEW et d'autres plans d'assainissement, ainsi que dans les relations avec des ingénieurs et d'autres professionnels ».

Pour obtenir de plus amples renseignements, consultez le site Web suivant : [www.ainc-inac.gc.ca](http://www.ainc-inac.gc.ca), envoyez un courriel à [nuinfo@ainc-inac.gc.ca](mailto:nuinfo@ainc-inac.gc.ca) ou à [nunavutcsp@ainc-inac.gc.ca](mailto:nunavutcsp@ainc-inac.gc.ca), ou appelez au (867) 979 7934.

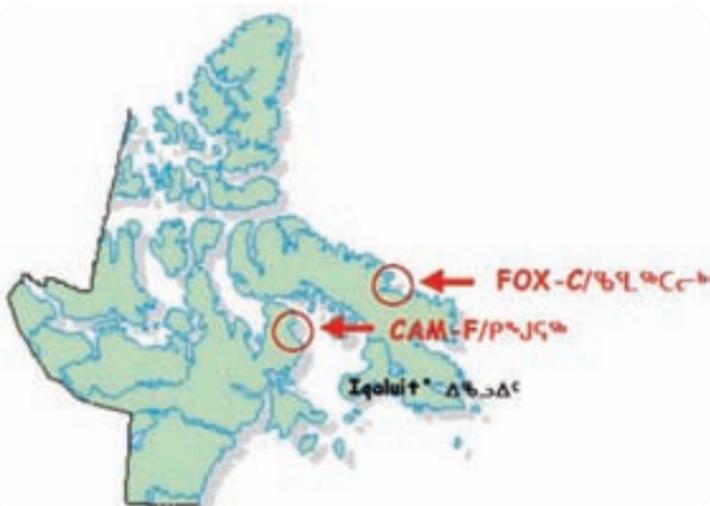


Iglokpait, ekkakot, okoalo oghot okoalo havilgalgit haviitlo nunamoktot halummaktigianiktot ovani FOX-C (kolani) onalo CAM-F

Il faut nettoyer les bâtiments des stations FOX-C (ci dessus) et CAM-F, et débarrasser les sites des déchets, des hydrocarbures et des métaux lourds qui se trouvent dans le sol

ᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ - ᐅᑭᑭᑭ

FOX-C and CAM-F - Locations



Les travaux réalisés dans les stations CAM-F et FOX-C font partie de l'engagement du gouvernement du Canada à nettoyer les sites contaminés situés sur les terres de l'État.

La Qikiqtaaluk Corporation, qui s'occupe des travaux d'assainissement et de la construction du campement à la station FOX-C, au sud de Clyde River, a exécuté quelques travaux d'aménagement des routes après que l'équipement ait été apporté par transport maritime l'été dernier.

Le site CAM F se trouve sur la péninsule de Melville et est environné de terre; c'est pourquoi on a apporté l'équipement à Hall Beach l'été dernier, par transport maritime. Le matériel sera amené jusqu'au site par un convoi de traîneaux au printemps. Affaires indiennes et du Nord Canada est chargé de la gestion de ces sites. Mikim Contracting Ltd., entreprise d'Iqaluit, s'occupe de la construction du campement, alors que Biogénie S.R.D.C. Inc., entreprise du Québec, se charge de l'assainissement du site.

## Année polaire internationale

Le Canada se concentre sur les changements climatiques, ainsi que sur la santé et le bien être des résidents du Nord

Les résidents du Nord canadien joueront un rôle de premier plan au cours de l'Année polaire internationale 2007-2008. L'Année polaire internationale (API) est un programme spécial de science et de recherche, d'une durée de deux ans, dans l'Arctique et l'Antarctique. Des API ont eu lieu en 1882-1883, en 1932-1933 et en 1957-1958 et elles ont grandement contribué à notre connaissance des régions polaires. L'API 2007-2008 nous aidera à trouver des réponses aux questions de nature urgente auxquelles est actuellement confronté le Nord du Canada.

« Il s'agit d'une occasion sans pareil de collaborer avec des chercheurs d'autres pays sur des questions qui nous touchent tous. Pour la première fois, des résidents du Nord canadien participeront à tous les aspects de l'API en 2007-2008 », a déclaré Kathleen Fischer, directrice exécutive du Bureau du programme canadien de l'API. « Les chercheurs seront associés à des gouvernements territoriaux, à des organismes autochtones, à des collectivités et à d'autres intervenants du Nord, et nous nous assurerons que leurs propositions comprennent des possibilités de renforcement des capacités et de formation, particulièrement pour les résidents du Nord et les jeunes chercheurs qui débutent. »

Au moins 20 000 personnes participeront à l'API, aux deux pôles. Pour la participation du Canada à l'API, le gouvernement du Canada a engagé une somme de 150 millions de dollars, qui sera versée au cours d'une période de six ans, à partir de 2006. Entre autres, on fera de la recherche sur deux thèmes prioritaires, soit les répercussions des changements climatiques et

les adaptations qui en découlent, ainsi que la santé et le bien être des résidents du Nord.

On a déjà lancé un appel de propositions de projets scientifiques et de projets de recherche. Des organismes du Nord et des organismes autochtones, comme Inuit Tapiriit Kanatami, travaillent pour faire en sorte que l'on tienne compte des préoccupations des résidents du Nord dès les premières étapes de l'élaboration des propositions.

*« Il s'agit d'une occasion sans pareil de collaborer avec des chercheurs d'autres pays sur des questions qui nous touchent tous. Pour la première fois, des résidents du Nord canadien participeront à tous les aspects de l'API en 2007-2008 »*

On s'attend à lancer un appel de propositions en matière d'éducation, de communication, de formation et d'information, au printemps. Mme



Isabelle Dubois, ArcticNet

Okioktaktomi nunat, okoalo okioktaktok-hivogani, ona Okioktaktok: Kanatmi naonaitakhait tamaita kayuknaktokaktot

Au Canada, le Nord des provinces, la région sub arctique et l'Arctique sont considérés comme des régions polaires

Fisher affirme que l'on espère que les organismes du Nord présenteront de nombreuses propositions et que les Nunavummiut tireront profit des nouvelles possibilités de formation.

Le Nunavut Research Institute (NRI) est en train de déterminer des domaines dans lesquels les Nunavummiut pourraient participer directement dans le cadre de l'API. Au départ,

le NRI sera le point de contact du Nunavut en matière d'information concernant l'API, assurant la liaison entre les collectivités et les chercheurs. Le gouvernement du Nunavut participe lui aussi à la planification de l'API.

Pour obtenir de plus amples renseignements, consultez le site Web suivant : [www.api-ipy.gc.ca](http://www.api-ipy.gc.ca).

Ehivgiogotikhat atokniaktot kayagilogit Okioktaktomiot piomayait okaotaitlo

Les méthodes de recherche tiendront compte des besoins et des questions propres aux résidents du Nord

“Hamna inuhikmi-ataohiinakmi-aolanik atutaonaktok havakatigiiklotik ehivgioktit homit naonaktolikiot ehivgiogotaktot naonaiyainiaktot hilamik atoktaptinik. Ovalo hivoliipakmi, Okioktaktomiot Kanatami elaoniaktotk nalonaiyailotik okoa IPY 2007-2008,” okaktok Kathleen Fischer, Atangoyak ovani IPY Kavamatokat Atoktait Afisiani. “Ehivgioktit pannakaklotik nunani kavamanik, okioktaktomi Inuinait katimayiit, inukakniit okoalo nunatakhimayut, ovalo oktutitit maliktokhaoyut hanayami elihaiyami honani, okoanot Okioktaktomionot ovalo nutat, inulgamiit ehivgioktit.”

IPY ovalo elaoniaktok 20,000 naliak amigaitot takoyaktomionot malgoknot okiokayuktonot. Okoa Kavamatokat Kanatami manikhani ehivgiogutmik \$150 miliatdalamik siksini okioni atoktokhanik ovani 2006 Kanatamot elaoyangitni ovani IPY. Hamna elakakniaktok ehivgioktit malgok hivoliopkalogik naonaitokhak - hila allangoliktok kanogilitjutiliktok nunanot, ovalo annialakotiva ovalo inuhitiakloni Okioktaktomionot.

Pitkoyaotot naonaktolikionot ehivgiokoyoyut havakhat toniyaotaktot. Okioktaktomiot Kablonangogitot katimayiit okoa Inuit Tapiriit Kanatami havaagilikitait okoa inuit ehomalogiyait Okioktaktomiot

ehomagitkoyoyut oktokoyait nalonaiyaklogit.

*“Hamna inuhikmi-ataohiinakmi-aolanik atutaonaktok havakatigiiklotik ehivgioktit homit naonaktolikiot ehivgiogotaktot naonaiyainiaktot hilamik atoktaptinik. Ovalo hivoliipakmi, Okioktaktomiot Kanatami elaoniaktotk nalonaiyailotik okoa IPY 2007-2008”*

Ona elikoktok pitkoyoyut omonga Elihaktolikiyit, tohaajutikhat, elihaitikhat ovalo oktokoyoyut noiniaktot opingakhak. Ona ehomagiyat amigaitot oktokoyoyut kaniaktot Okioktaktomiot katimayiit, okaktok Fischer, ovalo okoa Nunavummiut ekayukhikniaktot nutaanit elihaitikhainik.

Ona Nunavut Research Institute (NRI) elittogit hamani Nunavummiut enmingnik elaolikiaktot ovani IPY. Emailiyut, NRI ovalo havalikniaktot Nunavutmi nalonaihimavioniaktot omonga IPY naonaikhimavioloni, elaoloni tohaaviokatakloni okoa inukakniitlo ehivgioktitlo. Okoa Nunavut Kavamat elaoniktot opalongaiyaklotik omonga IPY-mot. Naonaigomakpat, takologo [www.api-ipy.gc.ca](http://www.api-ipy.gc.ca).



## Nunakyoani Okioktaktok Okionga

Hila allangoliktok, anniaktailinik inutiaknik okioktaktomionot Kanatami ehomayait

Okioktaktomiotat Kanatami hivoliikhokniaktot Nunakyoani Okioktaktok Itkaomayaoniaktok 2007-2008. Nunakyoani Okioktaktok Itkaomayaoniaktok (IPY) ona nutaak malgokni-okiozni atoktokhat naonaktolikini ovalo ehivgiogotikhatlo ovani Okioktaktomi ovanilo Antarctic. Kanga IPYs meetipaktot ovani 1882-83, 1932-33 onalo 1957-58 ova kangamit elitpaliyakot tabkoat nunak kayuknaktokaktok. IPY 2007-2008 ekayukniaktok keolotik apikotaovaktonik hajja atoliktait Kanatami Okioktaktok.

## Avantages du programme Aliments poste

Les fruits, les légumes et d'autres aliments nutritifs se marient bien aux aliments traditionnels

Les aliments nutritifs « nourrissent le cerveau », aidant ainsi les enfants et les adultes à affronter les difficultés qui peuvent se présenter à l'école et au travail. Les aliments périssables importés du Sud, comme les fruits et les légumes, sont dispendieux. Parallèlement, l'accroissement rapide de la population du Nunavut contribue à faire augmenter la demande d'aliments nutritifs.

Le programme Aliments poste du gouvernement du Canada règle le problème en apportant des aliments de qualité, à prix abordable, dans les

collectivités isolées du Nord.

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) administre le programme et Postes Canada livre la marchandise. En 2004-2005, le Nunavut a reçu presque 59 p. 100 des 35,9 millions de dollars versés pour subventionner des produits périssables comme des légumes, des fruits, du pain, de la viande et du lait, presque tous les envois étant destinés à des magasins du Nunavut.

Pour en apprendre davantage sur le programme, consultez le site Web suivant : [http://www.ainc-inac.gc.ca/ps/nap/air/index\\_f.html](http://www.ainc-inac.gc.ca/ps/nap/air/index_f.html). Par ailleurs, vous pouvez envoyer un courriel à [foodmail@inac.gc.ca](mailto:foodmail@inac.gc.ca) ou téléphoner au (819) 994 4810.

Kanatami ehagiahoktot naonaktolikionik hila allangolikmat atolikpaliayukhak oktukhianik - hapkoa Nunakyoani Okioktakto Itkaomayaoniaktok monagilikthakait

Le Canada a besoin de données scientifiques afin d'élaborer une stratégie d'adaptation aux changements climatiques, et l'Année polaire internationale lui permettra d'en obtenir

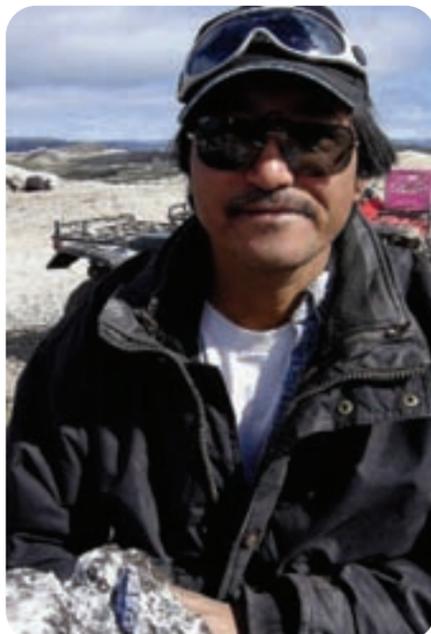


Martin Fortier, CASES Project

Martin Fortier, CASES Project

Ona Nunavut oyagakhiochnik aolatiaktok onipkak: Seemeega Aqpiq Kengmigutmiotak ona nukaalo Nowdluk nappakohiktoiyuk haniani Beluga pinniktonik oyagalik algaktaoliktok okoa True North Gems

Une réussite dans le domaine de la prospection au Nunavut : M. Seemeega Aqpiq, de Kimmirut, et son frère Nowdluk, ont jalonné le gisement de saphir Beluga, qui se trouve dans les environs. Le gisement est actuellement exploité par True North Gems



True North Gems

## Maniit Ekayutait Nikkinot aolagotait

Ahiat, naovaktotlo nikkitlo elaovaktot nunamiotanot nikkinot

Niggiominaktot nikkit "timimot nikkit," inutiagotaovaktot nutakkanot enikniknot sekogiami ovalo havagiami. Nikkit nongolaktot kaivaktot Kablonakakninit okoa ahiat naovaktotlo akitovaktot. Hamani taimaitot, Nunavut inungit amigaiktiktot kayumikhiot nikkinik ehagiatinnaktot inugiakhiligami.

Okoa Kavamatokat Kanatami's Nikkit Titigakavikoktot Tingmitjutait atokpaktok nakoyunik, akighivaliktonik inukokitonot Okioktakotomi nunani.

Itkilinot Okioktakotlikiot Kavamatokat (INAC) monagiyait nikkit aolagotait okoalo

Canada Post nikinik aolaktivaktot. Ovani 2004-2005, Nunavut atokpaktok tingmijutinik 59 per cent okoa \$35.9 miliatdalak manik ekayutaoyut tingmijutinot nikkit naovaktot, ahiat, mokpaoyat, oyukhat okoalo etoitlo, okoa tingmivaktot Nunavut setoangitnot.

Naonaigomakpat nikit tingmitjutait takologo [www.inac.gc.ca/foodmail](http://www.inac.gc.ca/foodmail), kagitaoyat [foodmail@inac.gc.ca](mailto:foodmail@inac.gc.ca) naliak foniklogo (819) 994-4810.

## NAONAKTOLIKIOT AOLAKTOT INULGAMIKNOT EHMALAKOTIOT

### UN CAMP SCIENTIFIQUE QUI INSPIRE LES JEUNES

Okiok hamani, siksit inulgamiit Nunavutmiotat aolaktot Yukon-mot havakatikhait inuit ocoat 80 nutakat okiolgit 12-mit 15 pilotik INAC's Inuinait okoalo Inuit Science and Technology Program naonaktolikiot. Ona atoktakhak ekayutaoyuk inuit ayoikhakvikhat ovalo naonaktolikiniot. Tupikaktot ahiani Whitehorse, okoa kaiyut ayoikhaktot otokalikiniot, okoalo haonikotlo enitoklikotlo ovanit Beringia Period, tamna nunainaotitlogo ekakhaovik ovani Bering Strait inuit ekaktakviat Asia-mit North America-mot ovanit 12,000 okioni engilgat. Halikaptakot tingmiyut innap kangantot hikkokyoakanimot, ona aolaktat - kangakyoak.

Cette année, six jeunes du Nunavut se sont rendus au Yukon pour participer au camp scientifique du Programme sciences et technologie pour les Premières nations et les Inuits d'AINC, offert à un groupe de 80 jeunes de 12 à 15 ans. Le programme contribue à encourager les jeunes à envisager une carrière dans le domaine des sciences et de la technologie. Installé dans un campement à l'extérieur de Whitehorse, le groupe a étudié l'anthropologie, y compris des artefacts de la période de la Béringie; un pont continental traversant ce qui est aujourd'hui le détroit de Béring permettait aux gens de migrer de l'Asie vers l'Amérique du Nord il y a près de 12 000 ans. Pour certains des jeunes Nunavummiut, le clou du voyage a été le vol en hélicoptère en vue de se rendre sur un banc de glace situé au sommet d'une montagne.



Ellen Hedstrom

Haomikmit talikpikmot: Kayla Bruce Kangikhinikmiotak, Annie Karpik Pangniktomiotak, Levi Nowdluk Iqalukmiotak, Kalluk Darlene Sanguya Kangiktogaapikmiotak, ekinahoaktot halikaptamot kangantot Yukon hikkokyoamot

De gauche à droite : Kayla Bruce de Rankin Inlet, Annie Karpik de Pangnirtung, Levi Nowdluk d'Iqaluit, et Kalluk Darlene Sanguya de Clyde River sont prêts à monter à bord d'un hélicoptère pour se rendre sur un banc de glace au Yukon

## Oyagakhioknik & Maniakaknitlo

Ona \$200 miliatdalak okiotoak, oyagakhioknik amigaiktok nanminikaktonot havagiami

"Ovagut ehomaliktogut kanok manitigut angiktokhanik," okaktok oyagakhiokpaktok Anayoak Alookey Taloyoakmiotak, ona, oinilo Steve, nalvakpaktot gold-nik haviknik, silvanik, kannoyaknik, kovvikhani ova allaniklo maniakaktoni kanga okoa Steve ayoikhaligami Nunavut Kavamat Oyagakhioknikmot Ayoikhagiaktogami.

### ENIKPALIAYUK NAPPAKTIKTAOYUT

#### Jericho Diamond Mine

(350 kilometres hivogani Ikaluktutiak)

Haavitlakiniaktot maniakaknik atolihakak 2006.

#### Doris North Gold Project

(160 kilometres hivogani Ikaluktutiak)

Nunavutmi Nunalikiot Katmayiit (NIRB) Elanga V ehivgioktat eniktok Febyoali 3, 2006. Ovani Masi 6, 2006, NIRB pitkoya ona Ministak Itkilinot Okioktakolikio Kanatami oyagakhiokvik angmakoya.

#### Meadowbank Gold Project

(70 kilometres tonongani Kamitoap)

Tonihiyut kengolikmik nunalikotmik havaotikhamik ovani Novepa 2005, Nunavut Nunalikiot Katimayiinot (NIRB) Elanga V ehivgiogat eniktok Masi 27-31, 2006.

Alookey-kot ehomaliktot maniliogiamingni. Nunavut ona ahinit nunakyoanin nunanga maniakaknik nalvaakhalik. Okoa oyagakhiogotitik laisunik kavamatokat Nunaotaini angiok nalvaakhanik angitkiak New Brunswick-mit, maniaknahogiyat \$200 miliatdalamik maniktokpaktot oyagakhioktit ovani 2005.

Bernie MacIsaac havalik Itkilinot Okioktakolikio Kavamatokat's ataniyu oyagakhiogotilikioni ovani Iqaluit. "Kovvikhat, gold, kannoyat, havilgat, haviit, havikaknit



Tahera Diamond Corporation

Ona Jericho Diamond Oyagakhiokvik, tonongani Tahikyoap ovani Oalikmi Kitikmeot, engilganaholiktot ovani 2006

On prévoit commencer à exploiter la mine de diamant Jericho, située à l'extrémité nord du lac Contwoyto, dans le Kitikmeot Ouest, en 2006

okoalo platinum-group havilgat keniktaovaktot maniakakmata. Nongoyoitoniklo oyagakhiogomaliktot."

Kihime kakogo oyagakhiokviit angmaktikata, ematot, " hamani inuit oktogomogomik nalvaakhioklotik oktoinagialgit(okoala oyagakhioktit nalvakhioktit) ehomayut havakviyoyami naliak maniliokviolotik," enmi okaktok.

Agyaktionik, kaitiklotik, eggayiolotik ovalo halikaptakot aolagotikaklotik oyagakhioktinot ekayukpaktot oyagakhioktit ehagiagiayitnik.

Ayoikhaknik oyagakhioktit havakveenot piomayait aghalutit okoalo kagitaoyat Nunavutmiot ayoitait havalakotiniaktot oyagakhiokvikni oyagakhiokvikhat angmakyukiliktoni, ona oktolikait okoa inuit Nunavutmi Oyagakhioknikmot Ayoikhaliktot Havalakotikhanik.

Okoa Kavamatokat Kanatami havakatiginiaktait havakviit okoalo malikoiyitlo oyagakhioknik Nunavutmot elihakviyoyangani, havaktitiloni ovalo nanminikaktot havaktitaolotik, nuna havakviyoyuk kayagiyaoloni ovalo inuit havaktitaolotik.

Naonaigomakpat oyagakhioknikmot Nunavutmi takologo [www.ainc-inac.gc.ca/nunavut](http://www.ainc-inac.gc.ca/nunavut)

Emakak 550 aghalutit ohiyut tamayanik ovalo atoktakhanik, okoalo 200-inuit tupikakviat, aghalutikot tikitit omonga Jericho Diamond Mine okiok aipangani

Environ 550 charges d'équipement et de matériel, y compris un campement modulaire de 200 places, ont été livrées à la mine de diamant Jericho l'hiver dernier

### ON APPROCHE DE LA LIGNE D'ARRIVÉE

#### Mine de diamant Jericho

(350 kilomètres au sud ouest de Cambridge Bay)

L'exploitation commencera au début de 2006.

#### Projet de mine d'or Doris North

(160 kilomètres au sud ouest de Cambridge Bay)

L'énoncé des incidences environnementales final a été soumis en octobre 2005. La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions (CNER) a réalisé la partie V de l'examen le 3 février 2006. CNER a recommandé la réalisation du projet et a fait part de sa décision au ministre d'Affaires indiennes et du Nord Canada le 6 mars 2006.

#### Projet de mine d'or de Meadowbank

(70 kilomètres au nord du lac Baker)

L'énoncé des incidences environnementales final a été soumis en novembre 2005. La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions (CNER) prévoit réaliser la partie V de l'examen du 27 au 31 mars 2006.



Tahera Diamond Corporation

## Une mine de possibilités

Avec des investissements de 200 millions de dollars par année, l'exploration minière offre une mine de possibilités d'affaires

« On tente de conclure un marché », indique Mme Anayoak Alookey, amateur de prospection de Taloyoak. Elle et son mari, Steve, ont découvert de l'or, du nickel, de l'argent, du cuivre, du grenat et d'autres minéraux depuis que Steve a suivi le cours de formation en prospection offert par le gouvernement du Nunavut.

Le couple Alookey a raison d'avoir bon espoir. Le Nunavut est l'une des dernières grandes régions minières découvertes dans le monde. On estime avoir dépensé 200 millions de dollars pour les activités d'exploration minière en 2005, les permis de prospection sur les terres domaniales fédérales visant une superficie plus importante que celle du Nouveau Brunswick.

M. Bernie MacIsaac est gestionnaire des ressources minérales pour Affaires indiennes et du Nord Canada, à Iqaluit. Il explique que les diamants, l'or, le cuivre, le zinc, le nickel, le minerai de fer et les éléments du groupe du

platine sont des produits recherchés, et que l'on remarque un intérêt envers l'exploration d'uranium.

*On estime avoir dépensé 200 millions de dollars pour les activités d'exploration minière en 2005, les permis de prospection sur les terres domaniales fédérales visant une superficie plus importante que celle du Nouveau Brunswick*

Il ajoute cependant que d'ici à ce que d'autres mines ouvrent leurs portes, rien ne nous empêche de cibler l'industrie de l'exploration minière pour les possibilités d'affaires ou d'emploi.

Les sociétés d'exploration ont besoin, entre autres, de services d'envoi, de guide, de traicteur et de transport par hélicoptère.

Par ailleurs la formation liée à l'emploi dans le domaine minier, à la conduite de machinerie lourde et à l'informatique permet aux Nunavummiut d'acquérir des compétences qu'ils peuvent utiliser dans d'autres secteurs en

attendant que d'autres mines ouvrent leurs portes, situation examinée par le Nunavut Mine Training Focus Group, groupe multilatéral.

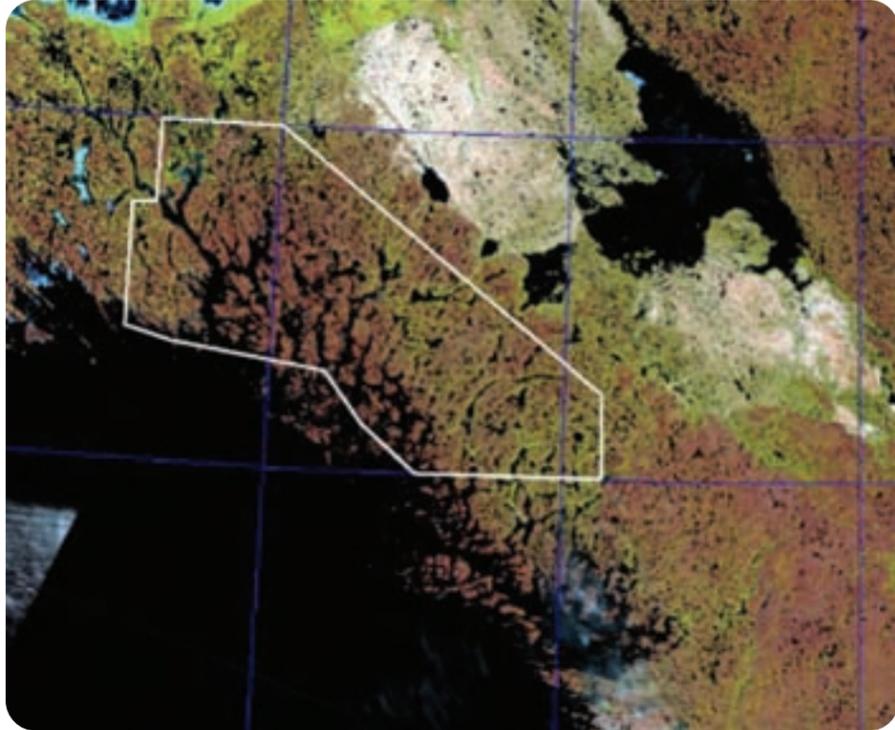
Le gouvernement du Canada collaborera avec d'autres organisations et organismes de réglementation pour faire en sorte que l'exploitation minière apporte des possibilités de formation, d'emploi et d'affaires au Nunavut, tout en atténuant les répercussions environnementales et sociales.

Pour en apprendre davantage sur l'exploitation minière au Nunavut, consultez le site Web suivant : [www.ainc-inac.gc.ca/nunavut](http://www.ainc-inac.gc.ca/nunavut).

## Nippitkaktaotikot nalvakhioktot havikakninik

Hivogani Kikiktaalop tingmiakot nippitkaktaotikot havikaknihioktot

Tingmiakot nalvakhioktit haniani Kinggait nippitkaktaotikot kaiktot nalvakhioktait, manikagiakhaita havikaknit kaitop ataani.



Régis Dumont, NRCan

Ona kakotak kiglikhak nippitkaktaotikot oktaot noitabkaiyuk manikaninik oktaotok kaiktotok

La ligne blanche sur cette image RADARSAT indique le trajet du levé

### ONA PINNIKTOK HIVONIKHAK

Tongoyaktot, kogeektat okoalo oyagat pinniktot tongoyaktot lapis lazuli haniani Kimmirut, kogeektat ovani Ellesmere Island, paotongayaktot oyagat haniani Igloolik - Nunavut nunaganii oyagalik allatkiinik pinniktotok.

Kangagaalok elihimayaoyut englanmionit manikoktoyunit, pinniktot oyagat nalvaaktaovakniaktot okioktaktomi Kanatami kovvikhani nalvakhanit. Ovani talvani Febyoali 2006 Tucson Gem okoalo Mineral Show taonani Arizona-mi, ona nunakyoat pinniktot kongiaktitot oyagaknik, ona Kanatami pinniktolik oyagaknik. INAC tonihitot kongiaktitionot ovalo katitigivaktot oyagaliknik pinniktot Nunavut pinniktutainik oyagaknik okoalo maniliogotaoniaktot Nunavut inukakniinot. Okioat, naonaikpaliayut pinniktot oyagat titigaktaovaliktot.

Kalakakto allatkiinik oyagat ovalo nutanik pinniktot hanayaovaliktot hamani, ovalo Inuit hanaoyakpaliktait oyagat pinniktot. Pinniktotlioktot inuit elihaktitaovaliktot Kengmigutmi, havaangit kongiaktaovaktot ovani Soper House kongiaktivikmi. INAC ajikotaniik noitabkaiyumayut allani Nunavut inukakniini.

Naonaigomakpat, hivayaklogo  
[geobaffin@ainc-inac.gc.ca](mailto:geobaffin@ainc-inac.gc.ca)

Kaiktok oyagak oyagap ataani apotitlo nunaplo, ova "okoa allatkiit nippitkaktaotikot kaiktok manikaknihioktot tingmiakot (kaiktomi) manikaknihioktot kaiktok nunap ataani," okaktok Warner Miles, atanik ovani nunani oyagakhioktini ovani Survey of Canada, Okoa Manikaknihioktit Kanatami havakviit nunamik ehivgiokhiyut ovani Qikiqtani Inuit Katimayini (QIA). "Tabkongga kaiktot ehivgiokhiyugut - manikakniit nippitkaktaotmik engotaktivakmata."

*Ona tingmiakot oktaot nunamik homi manikakniit oyagatlo, naonaikniaktot kaiktok nunaoyaliokaklogo, ona ehivgiokniaktat kakogo okiok*

Okoa Kavamatokat Kanatami elihimayut ona aolaligianganii manikaknihiokvikhak, Nunavut ehagiatikmat maniliogotikhanik amigaitonik. Ema INAC manikakniit noitot \$1 miliatdalamik nalvaakhiogotmik nunaoyaliogiami kaiktot manikagonakhionik tingmiakot ovnai Kengmigutmi kaffini okioni.

"Honat naonaiktot katitiktayut nunami manikagonakhionik," okaktok QIA atangoyak ona Terry Audla. Ona ehivgioknik kaiktot manikagonakhionik oyagakhioktiniaktot. Ona tingmiakot oktaot nunamik homi manikakniit oyagatlo, naonaikniaktot kaiktok nunaoyaliokaklogo, ona ehivgiokniaktat kakogo okiok.



True North Gems

## Indices magnétiques sous la neige

Un levé aéromagnétique réalisé dans le Sud Ouest de la région de Baffin aide à détecter des minéraux

Un levé aérien réalisé près de Cape Dorset a permis de détecter des signaux magnétiques dans le substratum, premier indice de la présence possible de minéraux et de roches utiles dans le sous sol.

Le substratum est la roche solide qui se trouve sous la neige et le sol, et « les différentes propriétés magnétiques des roches (dans le substratum) contribuent de façon différente au champ magnétique de la Terre », explique M. Warner Miles, chef par intérim de la Section de la géophysique régionale de la Commission géologique du Canada, organisme de Ressources naturelles Canada qui réalise le levé pour la Qikiqtani Inuit Association (QIA). « C'est ce que l'on mesure, le champ magnétique total. »

*Un levé aéromagnétique ne permet pas de déterminer de façon exacte les minéraux et les roches, mais les résultats orienteront les travaux de cartographie du substratum rocheux qui seront réalisés au sol, plus tard au cours de l'année*

Le gouvernement du Canada sait qu'afin de démarrer le développement économique, le Nunavut doit faire l'inventaire de ses abondantes ressources naturelles. AINC a donc investi un million de dollars dans l'étude, afin de tirer profit des imposants travaux de cartographie et des levés géophysiques aériens réalisés dans la région de Kimmirut il y a plusieurs années.

### UN AVENIR HAUT EN COULEUR

Des saphirs bleus, jaunes et transparents et du lapis lazuli bleu près de Kimmirut, de l'ambre jaune sur l'île d'Ellesmere, de l'améthyste violette dans les environs d'Igloolik; la toundra du Nunavut offre un kaléidoscope de gemmes colorées.

Convoitées depuis longtemps par la royauté et les riches, les pierres précieuses de couleur pourraient constituer une découverte encore plus extraordinaire que les diamants pour le Nord canadien. En février 2006, le Tucson Gem and Mineral Show, en Arizona, le plus important salon sur les pierres précieuses au monde, avait pour thème les gemmes et les minéraux du Canada. AINC a participé au salon et est en train de compiler des données dans une base de données sur les gemmes du Nunavut afin de contribuer à la promotion de ces ressources dans les collectivités du Nunavut. Chaque année, on ajoute d'autres renseignements dans la base de données sur les gemmes.

Par ailleurs, les gemmes de couleur ont donné une nouvelle vie à la conception de bijoux ici, ajoutant une autre dimension à l'art inuit. Les joailliers ont été formés à Kimmirut et leurs oeuvres ont été exposées à la galerie locale Soper House. AINC aimerait répéter l'expérience dans d'autres collectivités du Nunavut.

Pour obtenir de plus amples renseignements, envoyez un courriel à l'adresse suivante : [geobaffin@ainc-inac.gc.ca](mailto:geobaffin@ainc-inac.gc.ca).



Tony Romito

### Atoktakhat nutanik atogakhakhioktot, maniliogotikhanik

#### audlakhimaktut makpigamin 2

John's, Newfoundland, oktoktot kanogitomi kehakaklotik kemoktaoyunot kovyanot, ova Okioktakotomi oktokniaktait taggiomi ovalo ehoakhivaaliklogit.

"Ona havakhak ovani kehanot kovyani taghitivaktok kovyanik hikkop ataagot umiak aolatitlogo," okaktok Joopa Sowdluapik, ighivaotalik ovani Cumberland Sound Ikalukhiokvikni. Hamani tamainmat, kayumeetomik kivioktok kovyak ovalo tahitkialaloni onalo aghonak ookkoalik mikkigiakakhoni emmap ataani ona engilganiop kehak anmokitbakhago.

Onataok ehoaktok ehomayat pinnikotiniik ayoikhaotikhak hanayami inuit hanaoyaktit oktoktakhatlo maniliogotikhak ovani Kengmigutmi oyagat pinnikot tongoyaktot

hanayaolotik, hongayaktotlo, kogeektatlo allatlo pinnikot oyagat hanayaovaklotik.

"Ovagut pinnikotiniik oyagaotikaktogut hamani ema mammiana pinnikotiliyoinaptigut,"

okaktok Kengmigutmi maniliogotikhalikiot havkti Kimmirut Kyra Fisher. Opalngaiyaktok ayoikhaotikhani sekogvikmi 2002 ova Kagitaoyami noitayukhanik.

"Havagiamik hamani Kengmigutmiot oyagaotainik okoa oyakat allatkiiktot pinnikot," okaktok hanaoyakti pinnikotiniik Mary Akavak. Hamani ayoiliktait oyagaknik hanaoyagiami, ovalo kanok oloaktogiami pinnikot oyakkat, Akavak alliagiayit ayoikhaotikhani hanayami oyakat ayoikhaiyuk ona Montreal, Nova Scotia ovanilo Iqaluit.



Catherine Bechard

Sedna, Mary Akavap silva aopayangatok oyagak pinnikot

Pendentif en argent sterling et en calcite orange, oeuvre de Mme Mary Akavak, intitulée Sedna

**TUKIMUT** 2006mi Titigakhimayut ('Hivumut Nuutitiyut')

*Hanattiliyit Tuhaktakhait Nunavumiut*

Titigakhimayait ovalo Katitihimayait: Inuligiit Kanatami Nunavumi Aviktukhimayut Titigakvia P.O. Box 2200 Iqaluit, Nunavut X0A 0H0 Foninga: (867) 975-4500 Kagitayuyakut: [nuinfo@inac.gc.ca](mailto:nuinfo@inac.gc.ca) [www.ainc-inac.gc.ca/nunavut](http://www.ainc-inac.gc.ca/nunavut)

Titigakhimayut ataani Atanguyaaniit Ministamit Inuligiit Kanatami Ottawa, 2006 [www.ainc-inac.gc.ca](http://www.ainc-inac.gc.ca) 1-800-567-9604 TTY only 1-886-553-0554

QS-Y231-010-AB-A1 ISSN: 1710-3932

© Minister of Public Works and Government Services Canada

**TUKIMUT** Édition 2006 (« toujours aller de l'avant »)

*Nouvelles sur le développement économique pour les Nunavummiut*

Rédaction et compilation : Bureau régional du Nunavut Affaires indiennes et du Nord Canada C.P. 2200, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0 Téléphone : (867) 975-4500 [nuinfo@inac.gc.ca](mailto:nuinfo@inac.gc.ca) [www.ainc-inac.gc.ca/nunavut](http://www.ainc-inac.gc.ca/nunavut)

Publié avec l'autorisation du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien Ottawa, 2006 [www.ainc-inac.gc.ca](http://www.ainc-inac.gc.ca) 1-800-567-9604 TTY only 1-886-553-0554

QS-Y231-010-AB-A1 ISSN: 1710-3932

© Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

### Faire place aux services à large bande

#### suite de la page 4

*L'Intelligent Community Forum a récemment nommé le Nunavut l'une des « Smart 21 Communities of 2006 »*

Les Nunavummiut qui n'ont pas d'ordinateur peuvent tout de même profiter d'Internet par l'entremise des sites du Programme d'accès communautaire (PAC) du Nunavut.

« Nombre de nos visiteurs n'ont jamais utilisé un ordinateur », affirme l'administratrice du PAC au Nunavut, Mme Darlene Thompson.

Chacun des 21 sites (dans 16 collectivités) compte parmi son personnel un jeune stagiaire inuit qui est en mesure d'expliquer la technologie en inuktitut. Comme de nombreux sites se trouvent dans des écoles et des bureaux de hameau, des services de balayage, de photocopie, de télécopie et d'imprimerie y sont offerts. Tous les services du PAC sont offerts gratuitement ou à un coût minime, et l'objectif est d'avoir des sites dans les 25 collectivités du Nunavut.

L'avenir est prometteur dans le domaine des services à large bande au Nunavut. L'Intelligent Community Forum a récemment nommé le

Nunavut l'une des « Smart 21 Communities of 2006 » (21 collectivités intelligentes de 2006). Le groupe de réflexion sans but lucratif, qui a son siège à New York, est axé sur la création d'emploi et le développement économique dans le contexte d'une économie basée sur les services à large bande.



Pour en apprendre davantage sur les services à large bande, consultez les sites Web suivants : [www.qiniq.com](http://www.qiniq.com) (en anglais seulement) ou [www.nunavut-broadband.ca](http://www.nunavut-broadband.ca) (en anglais

seulement). Le site [e-association.cimnet.ca](http://e-association.cimnet.ca) vous permettra de découvrir l'emplacement et les heures d'ouverture des sites du PAC.

## ᐅᑭᑭᑦ ᐅᑭᑭᑦ ᐅᑭᑭᑦ NATIONAL ABORIGINAL DAY

Okoa Akokittokmiot numiktot oma Sarah Laakkuluk Jessen-Williamson alliahoktitiot inuknik.

La danse du masque (Groenland) interprétée par Mme Sarah Laakkuluk Jessen Williamson enchante la foule



AINC

INAC

June 21 ONA Kablonangogitot Obloat, ona aoyami koviahoknik ovalo kanga inuit amigitot Kablonangogitot inuit koviahokkaktot elitkohimngnik ovalo pitkohimngnik. Aipangani June 21, Itkilinot Okioktakotolikiot Kavamatokat ekayukpaktot manitigut Kablonangogitot Obloani koviahutainik. QIA monagivaktot koviahotiniik elakaktot ona Qaggiq Theatre olabkiot kiavyaakhotik, katukhotik ovalo akokitokmiot numiktot alliahoktitiot inukni ovani Nakasuk Sekogvikmi. Hamanilo kiavyaktot nutakkat, kataaktotlo ovalo atoktuyaktot hokiyaktitvlotik inuknik. Inuit nigipkaktavaktot nikkainaknik, hot dog-nik ovalo olabkiyutlo nutakkat akiyakhalgit.

Le 21 juin c'est la Journée nationale des Autochtones, le moment du solstice d'été et une occasion pour de nombreux Autochtones de célébrer de façon traditionnelle leur culture et leur patrimoine. L'an dernier, Affaires indiennes et du Nord Canada a contribué au financement des activités de la Journée nationale des Autochtones. La QIA a organisé la fête, dans le cadre de laquelle le Qaggiq Theatre a présenté à la foule des numéros de chant guttural, de danse du tambour et de danse du masque (Groenland) devant l'école Nakasuk, dans la capitale. Par ailleurs, des enfants ont interprété des chants gutturaux, et des groupes ont joué de la musique inuite contemporaine et de la musique propice à la danse carrée, entraînant ainsi les gens dans une grande danse carrée, partout dans le stationnement. Une fête traditionnelle incluant des mets traditionnels, des hot dogs, des jeux et des prix pour les enfants et les adultes, a mis fin à cette journée inoubliable.

### Pihimayukhak kagitaoyakoknik

#### audlakhimaktut makpigamin 4

"Haman akikaktok kagitaoyakogiami ekkiakokmata akitovlotik," okaktok NBDC havakmik okaktok atani Lorraine Thomas. Akitonigit akittokpalianiaktot Kagitaoyami ehoakhitivaliyut, atogiami kanogitokot. Kanokot Nunani Kagitaoyalikot manilioktitilaktot inuknot.

Nunavummiut kinat kagitaoyakangitot ekayukhilaktot Kagitaoyaniit Nunavutmi Inukaknik Atoinagiakaktotoni (N-CAP) kagitaoyakavikni.

*Ona Intelligent Community Forum, maniliokviongitok ehomaliokvik ovani New York-mi ona inuknot havaktitivaliyukhak ovalo maniliogotaoloni ovani okoa kagitaoyakoknik manilioknikmot, kana Nunavut atahik "Smart 21 Communities of 2006"*

"Ovagut polakataktavaktogut inuknit atogomayunit kagitaoanik atokhimaitoni," okaktok N-CAP titigalikot Darlene Thompson. Okoat okonani 21 inukaknini

(tabkonani 16 inukaknini) kinamik havaktikaktot inuaknini inulgamikmi onipkaktimik kanok kagitayak aolayuk Inuktitokhogit. Amigaitot kagitayot sekogvikni atoktaoyut ovanilo hamlatkon affisini, kenikhianik, ajiliokvik, faxkogiami ovalo titigagiami atoinagialgitlo. Tamaita CAP atoktakhat akiitot naliak mikakmik akikaktot ovalo eniktokhat 25 Nunavutmi.

Ona hivonikha kovianaktok okononga kagitaoyakoknik hamani Nunavut. Ona Intelligent Community Forum, maniliokviongitok ehomaliokvik ovani New York-mi ona inuknot havaktitivaliyukhak ovalo maniliogotaoloni ovani okoa kagitaoyakoknik manilioknikmot, kana Nunavut atahik "Smart 21 Communities of 2006."

Elittomakpata okoa kagitaoyakoknik, takologo [www.qiniq.com](http://www.qiniq.com) or [www.nunavut-broadband.ca](http://www.nunavut-broadband.ca), elitlogo CAP kagitayakaviiit ovani [e-association.cimnet.ca](http://e-association.cimnet.ca).